

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 79

A. TITEL

*Internationale Overeenkomst inzake de procedure voor de
vaststelling van tarieven voor geregelde luchtdiensten;
Parijs, 10 juli 1967*

B. TEKST 1)**International Agreement on the procedure for the establishment
of tariffs for scheduled air services**

The Governments signatory hereto,

Considering that the establishment of tariffs for scheduled international air services is governed in different ways by numerous bilateral air transport agreements, or is not provided for at all between States;

Desiring that the principles and procedures for establishing such tariffs should be uniform and that wherever possible use should be made of the procedures of the International Air Transport Association;

Have agreed as follows:

Article 1

The present Agreement:

- a) shall establish the tariff provisions applicable to scheduled international air services between two States Parties to the present Agreement:
 - i) when such States have no bilateral agreement between them to cover such services,
 - ii) when such a bilateral agreement exists but contains no tariff clause;
- b) shall replace the tariff clauses in any bilateral agreement already concluded between two States Parties to the present Agreement for so long as the latter remains in force between the two States.

Article 2

1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors,

1) De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

Accord international sur la procédure applicable à l'Établissement des tarifs des services aériens réguliers

Les Gouvernements soussignés,

Considérant que l'établissement des tarifs des services aériens réguliers internationaux est régi de différentes façons par de nombreux accords bilatéraux de transport aérien, ou ne fait l'objet d'aucune disposition entre Etats;

Souhaitant que les principes et les procédures pour l'établissement de ces tarifs soient uniformes et qu'il soit recouru aux procédures de l'Association du Transport Aérien International chaque fois que cela est possible;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le présent Accord:

- a) établit les dispositions tarifaires applicables aux services aériens réguliers internationaux entre deux Etats Parties au présent Accord:
 - 1°) lorsque ces Etats ne sont pas liés entre eux par un accord bilatéral relatif à ces services,
 - 2°) lorsqu'un tel accord bilatéral existe mais ne contient pas de disposition tarifaire;
- b) remplace les dispositions tarifaires contenues dans un accord bilatéral déjà conclu entre deux Etats Parties au présent Accord, pendant toute la durée où ce dernier reste en vigueur entre ces deux Etats.

Article 2

1. Dans les paragraphes suivants, le terme „tarif” désigne les prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, ainsi que les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception toutefois des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont établis à des taux raisonnables, compte

including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions in the relevant bilateral air transport agreement for the settlement of disputes.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent Article sont, si possible, convenus entre les entreprises de transport aérien des deux Parties, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route; les entreprises doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de l'Association du Transport Aérien International pour l'élaboration des tarifs.

4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente jours à partir de la date où la soumission aura été effectuée conformément au paragraphe 4 du présent Article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Dans le cas d'un délai de soumission réduit de la manière prévue au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'un délai inférieur à trente jours pour la notification d'un éventuel désaccord.

6. Lorsqu'un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article, ou lorsqu'une autorité aéronautique, dans les délais mentionnés au paragraphe 5 du présent Article, fait connaître à l'autre autorité aéronautique son désaccord à l'égard de tout tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties doivent, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estiment utile de prendre l'avis, s'efforcer de déterminer le tarif au moyen d'un accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 4 du présent Article, ou sur la détermination d'un tarif aux termes du paragraphe 6 du présent Article, le différend est réglé d'après les dispositions prévues dans l'accord bilatéral de transport aérien pour le règlement des différends.

8. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent Article demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Toutefois, la validité d'un tarif ne peut être prolongée en vertu de ce paragraphe pour une période supérieure à douze mois après la date à laquelle elle aurait dû prendre fin.

Article 3

1. If there is no bilateral air transport agreement between the two Parties, or if there is a bilateral agreement which does not include provisions for the settlement of disputes, and a dispute arises of the kind referred to in paragraph 7 of Article 2, the two Parties may agree to refer the dispute for settlement to some person or body, or, at the request of either of them, they may agree to refer the matter to a tribunal of three arbitrators.

2. To constitute such a tribunal, each of the Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of the agreement of the other Party to the request for arbitration, and the third arbitrator shall be appointed by the two so nominated within a further period of sixty days from the nomination of the second arbitrator.

3. If within the respective periods, either of the Parties fails to nominate an arbitrator, or the third arbitrator is not appointed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Party to complete the tribunal. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and act as president of the tribunal.

4. Unless the Parties have otherwise agreed, the tribunal shall determine its own procedure. All its decisions shall be reached by a majority of votes and shall be final.

Article 4

Without prejudice to paragraph 7 of Article 2 and to Article 3, any dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article 5

The present Agreement shall be open for signature on behalf of any State Member of the European Civil Aviation Conference.

Article 6

1. The present Agreement shall be subject to ratification or approval by the signatory States.

Article 3

1. S'il n'y a pas d'accord bilatéral de transport aérien entre les deux Parties, ou si un accord bilatéral existe mais ne comporte pas de dispositions pour le règlement des différends, et qu'il se produise un différend tel que prévu au paragraphe 7 de l'Article 2, les deux Parties peuvent, d'un commun accord, soumettre le différend pour règlement à toute personne ou organisme, ou, à la demande de l'une d'elles convenir de le soumettre à un tribunal composé de trois arbitres.

2. En vue de composer le tribunal arbitral, chaque Partie nomme un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date d'acceptation par l'autre Partie de la demande d'arbitrage, et le troisième arbitre est désigné par les deux premiers dans un autre délai de soixante jours à partir de la nomination du second arbitre.

3. Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale peut être prié par l'une des Parties de compléter le tribunal arbitral. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être le ressortissant d'un Etat tiers et assumer les fonctions de président du tribunal arbitral.

4. A moins que les Parties n'en aient convenu autrement, le tribunal établit sa propre procédure. Toutes ses décisions sont prises à la majorité des voix et sont définitives.

Article 4

Sans préjudice des dispositions de l'Article 2, paragraphe 7, et de l'Article 3, tout différend entre deux Parties ou plus, concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une d'entre elles. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

Article 5

Le présent Accord est ouvert à la signature de tout Etat membre de la Commission Européenne de l'Aviation Civile.

Article 6

1. Le présent Accord est soumis à la ratification ou à l'approbation des Etats signataires.

2. The instruments of ratification and notifications of approval shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 7

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after five States Members of the European Civil Aviation Conference have either deposited their instruments of ratification or notified their approval.

2. It shall enter into force for each State ratifying or approving it thereafter on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or its notification of approval.

Article 8

1. The present Agreement shall, after it has entered into force, be open for accession by any State Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

2. The accession of a State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the thirtieth day after the date of deposit.

Article 9

The present Agreement may be denounced by any Party by notification addressed to the International Civil Aviation Organization. Denunciation shall take effect one year from the receipt of the said notification.

Article 10

1. Any Party may, at the time of signature, ratification or approval of the present Agreement or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article 4. The other Parties shall not be bound by that Article with respect to any Party which has made such a reservation.

2. Any Party which has made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw it by notification to the International Civil Aviation Organization.

Article 11

1. As soon as the present Agreement enters into force, it shall be registered with the Secretary General of the United Nations by the International Civil Aviation Organization.

2. The International Civil Aviation Organization shall transmit a certified copy of the present Agreement to all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

2. Les instruments de ratification et les notifications d'approbation seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après que cinq Etats membres de la Commission Européenne de l'Aviation Civile auront, soit déposé un instrument de ratification, soit notifié une approbation.

2. A l'égard de chaque Etat qui le ratifiera ou l'approuvera par la suite, il entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation.

Article 8

1. Le présent Accord est ouvert après son entrée en vigueur à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

2. L'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et prend effet le trentième jour qui suit la date de ce dépôt.

Article 9

Le présent Accord peut être dénoncé par toute Partie au moyen d'une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Cette dénonciation prend effet un an après réception de ladite notification.

Article 10

1. Toute Partie peut, au moment où elle signe, ratifie ou approuve le présent Accord ou y adhère, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'Article 4. Les autres Parties ne sont pas liées par lesdites dispositions envers toute Partie qui a formulé une telle réserve.

2. Toute Partie qui a formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent peut à tout moment lever cette réserve par une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

1. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord est enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par les soins de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale transmet un exemplaire certifié du présent Accord à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

3. The International Civil Aviation Organization shall notify all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies of:

- a) any signature of the present Agreement;
- b) the deposit of any instrument of ratification, any notification of approval or any instrument of accession and the date thereof;
- c) any notification of denunciation;
- d) any reservation notified in accordance with Article 10 and any withdrawal of such a reservation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, the tenth day of July one thousand nine hundred and sixty-seven, in a single copy in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative.

Austria:
Autriche:

Belgium:
Belgique:

(sd.) ROTHSCHILD
5 septembre 1967

Denmark:
Danemark:

Finland:
Finlande:

(sd.) OSCAR LARES

France:
France:

(sd.) J. BOITREAUD

Federal Republic of Germany:
République Fédérale d'Allemagne:

3. L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale notifie à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée:

- a) toute signature du présent Accord;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, de toute notification d'approbation ou de tout instrument d'adhésion et la date de ce dépôt;
- c) toute notification de dénonciation reçue;
- d) toute notification de réserve faite en application de l'Article 10 et tout retrait d'une telle réserve.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le dix juillet mille neuf cent soixante-sept, en un exemplaire unique en français, anglais et espagnol, chacun de ces textes faisant également foi.

Greece:

Grèce:

(sd.) J. D. KALLERGIS

Iceland:

Islande:

Ireland:

Irlande:

(sd.) MARY CATHERINE TINNEY

Italy:

Italie:

Luxembourg:

Luxembourg:

The Netherlands:

Pays-Bas:

(sd.) H. LEOPOLD ¹⁾

12 January 1968

¹⁾ Vergezeld van de volgende verklaring:

„Au moment de la signature de la présente Convention je déclare, d'ordre de mon Gouvernement, que ma signature n'engage que la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe et que le Gouvernement Royal se réserve la faculté d'étendre, à une date ultérieure, l'application de la Convention au Surinam et/ou aux Antilles Néerlandaises.”

Norway:
Norvège:

Portugal:
Portugal:

(sd.) VICTOR VERES

Spain:
Espagne:

(sd.) PEDRO CORTINA MAURI

Sweden:
Suède:

Switzerland:
Suisse:

Turkey:
Turquie:

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(sd.) D. P. REILLY

C. VERTALING**Internationale Overeenkomst inzake de procedure voor de vaststelling van tarieven voor geregelde luchtdiensten**

De ondertekenende Regeringen,

Overwegende dat de vaststelling van tarieven voor geregelde internationale luchtdiensten in talloze bilaterale luchtvaartovereenkomsten op verschillende wijzen is geregeld of dat te dien aanzien, tussen de Staten in het geheel geen regelingen bestaan;

Verlangende dat er eenvormigheid wordt gebracht in de beginselen en procedures voor de vaststelling van zodanige tarieven en dat, waar dit mogelijk is, gebruik wordt gemaakt van de procedures van de „International Air Transport Association”;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Deze Overeenkomst:

- a) stelt de tariefbepalingen vast, die tussen twee Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst voor geregelde internationale luchtdiensten zullen gelden:
 - i) indien er tussen die Staten geen bilaterale overeenkomst bestaat die op deze diensten betrekking heeft,
 - ii) indien een zodanige bilaterale overeenkomst wel bestaat, doch geen tariefbepalingen bevat;
- b) treedt in de plaats van de tariefbepalingen van een eventueel reeds eerder tussen twee Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst gesloten bilaterale overeenkomst, zolang laatstbedoelde overeenkomst ten aanzien van deze twee Staten van kracht blijft.

Artikel 2

1. In de volgende leden wordt onder de uitdrukking „tarief” verstaan de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder deze prijzen gelden, daarbij inbegrepen de prijzen en voorwaarden voor bemiddeling en andere bijkomende diensten, doch niet betalingen of voorwaarden voor het vervoer van post.

2. De door de luchtvaartmaatschappijen van een der partijen voor vervoer naar of van het grondgebied van de andere partij toe te passen tarieven, worden op een redelijk niveau vastgesteld, waarbij terdege rekening wordt gehouden met alle in aanmerking komende factoren, zoals exploitatiekosten, een redelijke winst, alsmede de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen.

3. Ten aanzien van de in lid 2 van dit artikel bedoelde tarieven wordt, indien mogelijk, overeenstemming bereikt tussen de betrokken luchtvaartmaatschappijen van beide partijen, na overleg met de andere luchtvaartmaatschappijen die de gehele route of een deel daarvan exploiteren; deze overeenstemming dient, zo mogelijk, te worden bereikt door toepassing van de procedures van de International Air Transport Association voor het uitwerken van tarieven.

4. De tarieven waarover aldus overeenstemming is bereikt worden ten minste negentig dagen vóór de voorgestelde datum van de invoering daarvan aan de luchtvaartautoriteiten van beide partijen ter goedkeuring voorgelegd. In bijzondere gevallen kan deze termijn worden verkort, onder voorbehoud van de toestemming van bedoelde autoriteiten.

5. Goedkeuring kan uitdrukkelijk worden gegeven. Indien de luchtvaartautoriteit van geen der partijen binnen dertig dagen, te rekenen van de datum waarop, overeenkomstig lid 4 van dit artikel, de tarieven ter goedkeuring moeten zijn voorgelegd, te kennen geeft dat zij daaraan haar goedkeuring onthoudt, worden deze tarieven beschouwd te zijn goedgekeurd. Ingeval de termijn waarbinnen de tarieven ter goedkeuring moeten zijn voorgelegd overeenkomstig lid 4 is verkort, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen van een eventuele onthouding van goedkeuring kennis moet worden gegeven korter moet zijn dan dertig dagen.

6. Indien geen overeenstemming ten aanzien van een bepaald tarief overeenkomstig lid 3 van dit artikel kan worden bereikt, of indien in de loop van de tijdvakken bedoeld in lid 5 van dit artikel een der luchtvaartautoriteiten de andere ervan in kennis stelt dat zij aan een overeenkomstig de bepalingen van lid 3 overeengekomen tarief haar goedkeuring onthoudt, dienen de luchtvaartautoriteiten van beide partijen, na overleg met de luchtvaartautoriteiten van iedere andere Staat wier advies zij wensen in te winnen, te trachten het tarief bij onderlinge overeenkomst vast te stellen.

7. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken over een hun ingevolge lid 4 van dit artikel voorgelegd tarief of over de vaststelling van een tarief ingevolge lid 6 van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig de bepalingen van de ter zake geldende bilaterale luchtvaartovereenkomst voor de regeling van geschillen.

8. Een overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgesteld tarief blijft van kracht totdat een nieuw tarief is vastgesteld. De geldigheid van een tarief mag evenwel uit hoofde van dit lid met niet meer dan 12 maanden, te rekenen van de datum waarop deze zou zijn geëindigd, worden verlengd.

Artikel 3

1. Indien er geen bilaterale luchtvaartovereenkomst tussen de twee partijen bestaat, of indien er wel een bilaterale overeenkomst bestaat, doch deze geen bepalingen voor de regeling van geschillen bevat, en er zich een geschil zoals bedoeld in lid 7 van artikel 2 voordoet, kunnen de partijen overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een bepaalde persoon of instantie; zij kunnen ook overeenkomen het geschil op verzoek van een van hen ter beslissing voor te leggen aan een scheidsgerecht van drie scheidsrechters.

2. Om een zodanig scheidsgerecht samen te stellen wijst elk der partijen binnen zestig dagen na het tijdstip waarop de andere partij haar instemming met het verzoek om een scheidsrechterlijke beslissing heeft betuigd een scheidsrechter aan; de derde scheidsrechter wordt, andermaal binnen een termijn van zestig dagen, te rekenen van het tijdstip waarop de tweede scheidsrechter werd aangewezen, door de beide aldus aangewezen scheidsrechters benoemd.

3. Indien een der partijen nalaat binnen de onderscheiden termijnen een scheidsrechter aan te wijzen, of indien de derde scheidsrechter niet wordt benoemd, kan een der partijen tot de President van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie het verzoek richten het scheidsgerecht voltallig te maken. In dat geval dient de derde scheidsrechter onderdaan te zijn van een derde Staat en dient hij op te treden als president van het scheidsgerecht.

4. Tenzij de partijen anders zijn overeengekomen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast. Alle beslissingen van het scheidsgerecht dienen met meerderheid van stemmen te worden genomen en zijn definitief.

Artikel 4

Onverminderd het bepaalde in lid 7 van artikel 2 en in artikel 3, wordt elk geschil tussen twee of meer partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst dat niet door middel van onderhandelingen kan worden geregeld, op verzoek van een van hen aan arbitrage onderworpen. Indien binnen zes maanden, te rekenen van het tijdstip waarop om arbitrage werd verzoekt, de partijen niet in staat blijken overeenstemming te bereiken omtrent de wijze van arbitrage, kan een van hen, door middel van een verzoek gedaan overeenkomstig de bepalingen van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, het geschil aan dit Hof voorleggen.

Artikel 5

Deze Overeenkomst staat voor ondertekening open door elke Staat die lid is van de Europese Burgerluchtvaartconferentie.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd of goedgekeurd.

2. De akten van bekrachtiging en de kennisgevingen van goedkeuring worden bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie nedergelegd.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag nadat vijf Staten die lid zijn van de Europese Burgerluchtvaartconferentie hetzij hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd hetzij kennis hebben gegeven van hun goedkeuring.

2. Zij treedt voor iedere Staat die haar nadien bekrachtigt of goedkeurt in werking op de dertigste dag na de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of kennisgeving van goedkeuring.

Artikel 8

1. Deze Overeenkomst staat, nadat zij in werking is getreden, open voor toetreding door iedere Staat die lid is van de Verenigde Naties of van een der gespecialiseerde organisaties.

2. Toetreding geschiedt door middel van nederlegging door de toetredende Staat van een akte van toetreding bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en wordt van kracht op de dertigste dag na de datum van nederlegging.

Artikel 9

Deze Overeenkomst kan door iedere partij worden opgezegd door middel van een aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie gerichte kennisgeving. Deze opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van deze kennisgeving.

Artikel 10

1. Iedere partij kan ten tijde van de ondertekening, bekrachtiging of goedkeuring van deze Overeenkomst of van de toetreding daartoe, verklaren dat zij zich niet gebonden acht door artikel 4. De andere partijen zijn niet gebonden door dat artikel met betrekking tot iedere partij die zulk een voorbehoud heeft gemaakt.

2. Iedere partij die een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig het voorgaande lid kan dit te allen tijde intrekken door middel van een aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie gerichte kennisgeving.

Artikel 11

1. Zodra deze Overeenkomst in werking treedt wordt zij door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties geregistreerd.

2. De Internationale Burgerluchtvaartorganisatie doet een gewaarmerkt afschrift van deze Overeenkomst toekomen aan alle Staten die

lid zijn van de Verenigde Naties of van een der gespecialiseerde organisaties.

3. De Internationale Burgerluchtvaartorganisatie stelt alle Staten die lid zijn van de Verenigde Naties of van een der gespecialiseerde organisaties in kennis van:

- a) elke ondertekening van deze Overeenkomst;
- b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, elke kennisgeving van goedkeuring of elke akte van toetreding, alsmede de datum daarvan;
- c) elke kennisgeving van opzegging;
- d) elk voorbehoud waarvan overeenkomstig artikel 10 kennis is gegeven en elke intrekking van een zodanig voorbehoud.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de tiende juli negentienhonderd zeventenzestig, in een enkel exemplaar in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 10 e.v. van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 6, lid 2, hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging of goedkeuring bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie nedergelegd:

Frankrijk	4 augustus 1967
Portugal	8 maart 1968
Ierland	15 maart 1968
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	4 april 1968
Finland	30 april 1968

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 7, eerste lid, in werking getreden op 30 mei 1968 voor de in rubriek E genoemde Staten. Voor de overige Staten treden zij ingevolge artikel 7, lid 2, in werking op de dertigste dag na de nederlegging van de betreffende akte van bekrachtiging of kennisgeving van goedkeuring.

J. GEGEVENS

De Internationale Luchtvervoersvereniging (International Air Transport Association), welke onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt genoemd, is een in 1919 te 's-Gravenhage opgerichte particuliere organisatie van luchtvaartmaatschappijen.

De Internationale Burgerluchtvaart Organisatie, naar welke Organisatie onder meer wordt verwezen in artikel 3, lid 3, van de onderhavige Overeenkomst, is opgericht bij het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de burgerluchtvaart (tekst en vertaling van het Verdrag in *Stb.* H 165; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 201).

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in artikel 4 van de onderhavige Overeenkomst, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 171.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie onder meer wordt verwezen in artikel 8, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 3.

De Europese Burgerluchtvaartconferentie, welke Conferentie onder meer wordt genoemd in artikel 5 van de onderhavige Overeenkomst, werd opgericht ingevolge Aanbeveling 28 van de „Conference on Co-ordination of Air Transport in Europe”, welke onder auspiciën van de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie in 1954 te Straatsburg werd gehouden tussen de Lidstaten van de Raad van Europa. De Europese Burgerluchtvaartconferentie kwam in 1955 voor het eerst bijeen. De tekst van genoemde Aanbeveling luidt als volgt:

Recommendation No. 28

The Conference recommends that:

- 1) There be established a European Civil Aviation Conference (hereinafter called the Conference) which would normally meet in plenary session once a year, additional meetings to be held with the agreement of a majority of the members;

- 2) The Conference shall be composed of the States invited to be members of the present Conference, together with such other European States as the Conference may unanimously admit as members;
- 3) The objects of the Conference should be:
 - a) to continue the work of this Conference, as set forth in its agenda and the records of its proceedings;
 - b) generally to review the development of intra-European air transport with the object of promoting the co-ordination, the better utilization, and the orderly development of such air transport;
 - c) to consider any special problem that may arise in this field;
- 4) The Conference shall bring within its scope all matters relevant to these objects and shall supersede independent and more specialized arrangements for carrying out said objects;
- 5) The functions of the Conference shall be consultative and its conclusions and recommendations shall be subject to the approval of governments;
- 6) The Conference shall determine its own internal arrangements and procedures, including the formation of i) groups of limited membership to study and discuss matters presenting special interest to certain members only and ii) committees of experts to deal with specific aspects of intra-European air transport;
- 7) States would be represented at meetings of the Conference by delegations in number and rank suitable for handling the problems to be discussed, it being understood that heads of delegations would normally be officials of high level;
- 8) The Conference shall maintain close liaison with ICAO. It shall also establish relations with any other governmental or non-governmental international organizations concerned with European air transport;
- 9) The Conference should, at least at the outset, not establish a separate secretariat of its own, but should request the Council of ICAO to provide, to the extent practicable:
 - a) secretariat services for studies, meetings, or otherwise;
 - b) maintenance of records of the meetings, correspondence, etc., in the ICAO Paris Office;
- 10) ICAO should arrange, in consultation with the States concerned, the calling of the first meeting of the Conference.

Uitgegeven de vijfde juli 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

DE JONG.